**Katarzyna Stochmalska**

**Lauterbergerstr.13 12347 Berlin**

**Deutschland**

**(0049)15788914121**

**jay\_bhaarat\_maata@yahoo.de**

**Geburtsdatum: 19.01.1982**

**Bildung:**

1.09.1989-24.06.1997: Grundschule, Szkola Podstawowa nr 16 im. Fryderyka Chopina w Lublinie

1.09.1997-08.06.2001: Liceum Ogolnoksztalcace nr 4 im. Stefanii Sempolowskiej w Lublinie,

 abgeschlossen mit der Abitur

seit dem WiSe 2002/03: Studium der Indischen Philologie an der Freien Universität Berlin

seit dem WiSe 2003/04: Studium der Altorientalistik an der Freien Universität Berlin

**Sprachkenntnisse:**

Polnisch: fließend

Englisch: fließend

Deutsch: fließend

Hindi: gut

Spanisch: Anfänger

**Fähigkeiten:**

• Computerkenntnisse: MS Word, MS Office, Open Office and Google Docs Anwendungen.

• Kenntnisse der CAT Tools (Déjà vu, MemoQ, OmegaT)

**Berufliche Erfahrung:**

Während meines Studiums habe ich mich vor allem mit komplizierten religiösen, mythologischen, philosophischen, kulturellen, und geschichtlichen Texten beschäftigt. Das Thema meiner Magisterarbeit war die Übersetzung (Hindi/Sanskrit - Deutsch) und kulturell-geschichtliche Auswertung eines tantrischen Textes: "Ulluk-tantra".

Ab September 2011: Praktikum als Übersetzerin für Polnisch, Englisch und Deutsch für Plinga GmbH, einen in Europa führenden Herausgeber der Social Games, wo mein Aufgabenbereich im Einzelnen umfasste:

Ab Mai 2012: Arbeit als Übersetzerin für Polnisch, Englisch und Deutsch für Plinga GmbH, einen in Europa führenden Herausgeber der Social Games.

* Übersetzung von Online-Spielen vom Deutschen und Englischen ins Polnische.
* Übersetzung von Handy-Spielen vom Deutschen und Englischen ins Polnische.
* Updates von Online-Spielen.
* Erstellung uns Übersetzung von Spiel-Updates, Grafik-Assets, FAQs, Forum-Nachrichten so wie internen Dokumenten und Online-Marketing-Material.
* Qualitätssicherung und Optimierung der Sprache.
* Korrekturlesen der Übersetzungen.
* Vorbereitung und Pflege von zweisprachigen Glossaren (Englisch/Polnisch, Deutsch/Polnisch)

Ab 01.11.2012: Arbeit als freiberufliche Übersetzerin (Polnisch, Englisch, Deutsch, Hindi)

**Sachkunde (Übersetzung/Korrekturlesen)**

Anthropologie, Archäologie, Korrespondenz, Folklore, Spiele / Computer Spiele, Geschichte, IT, Sprachwissenschaften, Literatur, Localization, Philosophie, Politik, Religion, Software, Soziologie, Reisen und Tourismus

**Referenzen**

azzurra.camoglio@plinga.com (Head of Localization Departament Plinga GmbH)